

Guía práctica en checho para la comunicación clínica con los pacientes

creado por

Jaime de Juan, Barbora Makešová y Jan Brož

Ser capaz de comunicarse en checo con los pacientes es una de los requisitos básicos para el estudio de la medicina clínica. Es difícil para estudiantes extranjeros aprender nuestro idioma adecuadamente por muchas razones. Por ello, basándonos en nuestra experiencia explorando a los pacientes, hemos preparado esta guía práctica que creemos que será de ayuda para ser más competente en la comunicación clínica – especialmente en Medicina Interna. La guía sigue los pasos naturales de la exploración clínica. El texto contiene un ejemplo de historia clínica.

Autores

Sobre el proyecto

El proyecto "Guía práctica para la comunicación clínica con los pacientes" fue creado por **Barbora Makešová** y **Jan Brož** en 2021 y tiene como objetivo facilitar la comunicación clínica a los estudiantes que estudian o hacen prácticas en países donde se habla una lengua distinta a la materna.

Sobre los autores

Jaime de Juan Roldán es un estudiante de medicina de quinto año en la Universidad de Córdoba, España. Vivió el programa Erasmus en la Second Medical Faculty de la Charles University, donde se le ofreció la oportunidad de colaborar con este documento. También es graduado en liderazgo por la Universidad Francisco de Vitoria (Madrid) y ha participado en proyectos de investigación en la facultad de medicina de Lisboa.

Barbora Makešová es una estudiante de sexto año en la Second Medical Faculty de la Charles University. Le gusta conocer otros idiomas, que aplica durante su estancia en varias prácticas clínicas en el extranjero y durante la elaboración de este texto. En el ámbito de la medicina, por ahora está interesada en el campo de Anestesiología y Cuidados Intensivos.

Jan Brož, M.D. es internista y diabetólogo. En el pasado, dirigió el departamento de diabetología en el Internal Medicine Clinic de Královské Vinohrady University Hospital en Praga. Ahora se dedica a la clínica en Internal Medicine Clinic de la Second Medical Faculty de la Charles University y Motol University Hospital. Aquí también imparte clases a los estudiantes de medicina y los invita a colaborar con sus proyectos. Es el autor de una serie de artículos científicos, libros médicos y docentes y páginas webs. Durante muchos años ha co-organizado un proyecto benéfico de una clínica con un programa sobre diabetes en Nepal. Es el fundador de la organización sin ánimo de lucro Diacentrum NGO, que se dedica al ámbito de la educación y prevención de la diabetes más allá de República Checa.

Ejemplo para recopilar la historia del paciente

Dobrý den pane/paní _____, já jsem student/ka ____ ročníku, a přišel/přišla jsem se vás zeptat na několik otázek a vyšetřit vás.
Bude to trvat celkem asi 30 minut.
Toto vyšetření je součástí mého studia medicíny.
Pohodlně se posadte/položte.

Buenos días Mr./Mrs. _____, soy un estudiante de medicina de ____ año. Estoy aquí para hacerle algunas preguntas y explorarle.
Durará aproximadamente 30 minutos.
Esta exploración forma parte de mis estudios de medicina.
Por favor, siéntese/tumbese y póngase cómodo.

«Osobní informace»

Jak se jmenujete?
Kolik je vám let? / V kterém roce jste se narodil?

«Información personal»

¿Cómo se llama?
¿Cuántos años tiene? ¿De dónde es?

Paní. J. N., nar. 1943 (76 let)

Mrs. J.N., nacido en 1943 (76 años)

«Stručně důvod a čas přijetí»

Kdy jste byl přijat do nemocnice?
Jak jste se dostal do nemocnice?
Přijel jste sám nebo vás někdo přivezl?
Přivezla vás záchranka?
Přijali vás na toto oddělení nebo jste byl nejdříve někde jinde?

«Breve causa y fecha de ingreso»

¿Cuándo le ingresaron en el hospital?
¿Cómo llegó al hospital?
¿Vino solo o alguien te trajo?
¿Llamó a una ambulancia?
¿Le ingresaron en otro lugar antes de venir a este departamento?

«Důvod přijetí»

Nejdříve se vás zeptám: co vás sem přivedlo?
Co byla vaše nejvýraznější potíž? Kdy to začalo?

«Motivo de ingreso»

Antes de nada, quería preguntarle: ¿Cuál es la razón por la que vino al hospital?
¿Cuál es su mayor queja? ¿Cuándo empezó?

Přijata na Interní kliniku dne 12.4.2019 v 17 hod., pro 2 hodiny trvající bolest na hrudi. Přivezena ZZS, kterou zavolala dcera.

Ella ingresó en Medicina Interna el 12 de abril de 2019 a las 17 horas por dolor torácico desde hacía 2 horas. Fue traída por un servicio de emergencias, llamado por su hija.

«Rodinná anamnéza»

Teď se vás zeptám na vaši rodinu ...

Žijí vaši rodiče?

pokud ano →

Kolik let je otci/matce?

Mají nějaké zdravotní obtíže?

pokud ne →

V jakém věku zemřel/a otec/matka?

Co byla příčina úmrtí?

Máte sourozence? Mladší nebo starší?

Jsou zdraví?

Máte děti? Kolik?

«Historia familiar»

Ahora voy a preguntarle sobre su familia...

¿Sus padres viven?

Si están vivos →

¿Cuántos años tiene su padre/madre?

¿Tienen algún problema de salud?

Si no están vivos →

¿Con cuántos años murió su padre/madre?

¿De qué murió?

¿Tiene algún hermano? ¿Mayor o menor?

¿Están sanos?

¿Tiene hijos? ¿Cuántos?

Kolik jim je let?/Kolik mu/jí je let?Je zdrav/zdráva?

¿Cuántos años tienen? / Cuántos años tiene él/ella?

¿Está sano/a?

Má někdo u vás v rodině diabetes/vysoký tlak/psychiatrické onemocnění/nádorové nebo jiné onemocnění? V kolika letech?

¿Alguien de su familia tiene diabetes/hipertensión/enfermedad psiquiátrica/neoplasia u otra enfermedad? ¿Con qué edad?

Měl někdo infarkt myokardu/mrtvici?

¿Alguien de su familia ha tenido un infarto/ictus?

RA:

Otec - zemřel v 65 letech na IM, hypertenze, DM 2. typu.

Matka - zemřela v 71 letech na generalizaci karcinomu mammy.

2 sestry - 68 let, žije, stav po cholecystektomii, a 72 let, hypertenze.

2 děti - dcera, 45 let, asthma bronchiale a syn, 40 let, zdravý.

Historia familiar:

Padre – murió a los 65 de IAM, hipertensión, DM tipo 2.

Madre – murió a los 71 de carcinoma de mama generalizado

Dos hermanas – 68 años, viva, colecistectomiada, y 72 años, hipertensa.

2 hijos – hija, 45 años, asma bronquial, e hijo, 40 años, sano.

«Sociální anamnéza»

Ted' se zeptám na vaši práci ...

Pracujete? / Jste v důchodu?

Od jakého roku jste v důchodu?

Co je/bylo vaše zaměstnání?

Je/bylo to sedavé/stresující zaměstnání?

Je/bylo to manuální zaměstnání?

Jsou/byly s ním spojeny nějaké zdravotní potíže?

Jste ženatý/vdaná?

Kde bydlíte?

Bydlíte v domě nebo v bytě?

V kterém patře bydlíte?

Jsou tam schody? Je tam výtah?

Žijete sám/sama nebo s někým? Potřebujete pomoc?

Máte doma nějaké zvíře?

«Historia social»

Ahora voy a preguntale sobre su trabajo...

¿Trabaja? / ¿Está jubilado?

¿En qué año se jubiló?

¿A qué se dedica/dedicaba?

¿Es/era sedentario/estresante?

¿Es/era trabajo manual?

¿Hay algún problema de salud asociado con el trabajo?

¿Está casado?

¿Dónde vive?

¿Vive en una casa o un piso?

¿En qué planta vive?

¿Hay escaleras? ¿Tiene ascensor?

¿Vive solo o con alguien? ¿Necesita ayuda?

¿Tiene alguna mascota?

SA:

V důchodu (starobním), žije sama, vdova, byt ve 4. patře domu s výtahem. Stará se o ní dcera. Dříve pracovala jako účetní.

Historia social:

Jubilada (edad avanzada), vive sola, viuda, apartamento en el cuarto piso de un edificio con ascensor. Su hija cuida de ella. Solía trabajar como contable.

«Farmakologická anamnéza»

Berete nějaké léky?

Pamatujete se, jak se jmenují?

Kolik jich berete? Jak často? Od kdy?

«Amanesis farmacológica»

¿Toma alguna medicación?

¿Recuerda el nombre de los fármacos?

¿Cuántos toma? ¿Con qué frecuencia? ¿Desde cuándo?

Berete nějaké doplňky stravy/vitamíny?

¿Toma algún suplemento alimenticio/vitaminas?

FA (Anamnesis farmacológica):
Anopyrin 100mg 1-0-0
Vasocardin 50mg ½-0-½
Glucophage 500mg 1-0-1
Lipostat 20mg 0-0-1
Enap 5mg 1-0-1

«Alergická anamnéza»

Máte na něco alergii?
Máte alergii na nějaké jídlo/pyly/antibiotika/kontrastní látku?
Jak vypadala ta alergická reakce?

«Anamnesis alergológica»

¿Es alérgica a algo?
¿Tiene alergia a alguna comida/polen/antibiótico/agente de contraste?
¿Cómo fue la reacción alérgica?

AA:
Penicilin: exantém v 1998

Alergia:
Penicilina: exantema en 1998

«Gynekologická anamnéza»

Ještě se vás potřebuji zeptat na vaši gynekologickou anamnézu ...

Kdy jste začala menstruovat?
Máte pravidelnou menstruaci?
Kdy jste měla naposledy menstruaci?
Měla jste menopauzu? V kolika letech?
Užíváte hormonální substituční terapii?
Berete hormonální antikoncepci?
Kolikrát jste byla těhotná?
Měla jste potrat/císařský řez?

«Anamnesis ginecológica»

Tengo que preguntarle por su historia ginecológica...

¿A qué edad comenzó con la menstruación?
¿Tiene la menstruación de forma regular?
¿Cuándo fue su última menstruación?
¿Es usted menopáusica? ¿Desde cuándo?
¿Está tomando terapia hormonal sustitutiva?
¿Está tomando píldoras anticonceptivas?
¿Cuántas veces ha estado embarazada?
¿Ha tenido algún aborto/cesárea?

GA:
Menses od 14 let, 2 porody (z toho 1 císařský řez), potrat 0, klimakterium v 55 letech, hormonální substituci neužívá, pravidelné gyn. kontroly (poslední 07/2018)

Historia ginecológica:
Mentrua desde los 14 años, 2 partos (1 cesárea), 0 abortos, menopausia a los 55 años, no tratamiento hormonal sustitutivo, chequeos ginecológicos normales (último 07/2018).

«Osobní anamnéza»

Máte nějaké onemocnění? Od kdy?
S čím se léčíte?
Máte vysoký tlak/diabetes/vysoký cholesterol/zažívací potíže/potíže s močením/se srdcem/s dýcháním/se štítnou žlázou...?
Kdy to začalo?
Užíváte na to nějaké léky?
Docházíte na pravidelné prohlídky?

«Historia personal»

¿Sufre alguna enfermedad? ¿Desde cuándo?
¿Con qué está siendo tratada?
¿Tiene hipertensión/diabetes/colesterol alto/indigestión/problemas cardíacos/dificultades para respirar/problemas tiroideos...?
¿Cuándo comenzó?
¿Toma alguna medicación para ello?
¿Va regularmente a los chequeos médicos?

Prodělal jste v minulosti nějaké vážné onemocnění?

¿Ha sufrido alguna enfermedad grave en el pasado?

Měl/a jste v dětství běžné dětské nemoci?

¿Tuvo alguna enfermedad frecuente de la infancia?

Byl/a jste někdy v minulosti hospitalizován/a?

¿Alguna vez ha sido hospitalizado?

Měl/Měla jste nějaké operace?

¿Ha tenido alguna cirugía?

Kdy a proč?

¿Cuándo y por qué?

Měl/Měla jste nějaké úrazy/zlomeniny?

¿Ha tenido alguna lesión grave/fractura?

V kolika letech?

¿Con cuántos años?

Byl jste v kontaktu s někým s infekčním onemocněním? Jste očkovan proti...Navštívil jste nějakou tropickou zemi?

¿Ha tenido contacto con alguien con una enfermedad infecciosa? ¿Está usted vacunado frente...? ¿Ha visitado un país tropical?

Zhubnul/přibral jste v poslední době?

¿Ha perdido/ganado peso recientemente?

Kolik kilogramů? Za jak dlouho?

¿Cuántos kilogramos? ¿En cuánto tiempo?

Bylo to úmyslně? Držel jste nějakou dietu?

¿Fue intencionadamente? ¿Estaba haciendo dieta?

Máte chuť k jídlu?

¿Tenía apetito?

Máte pravidelnou stolici?

¿Defeca de forma regular?

Vidíte dobře?

¿Ve usted bien?

Nosíte brýle?

¿Lleva gafas?

Máte potíže se sluchem?

¿Tiene algún problema de oído?

Je to na obou uších stejné?

¿Escucha igual por ambos oídos?

Abusus:

Kouříte? Jak dlouho?

¿Fuma? ¿Desde cuándo?

Kouřil/a jste někdy?

¿Alguna vez ha fumado?

Kdy jste přestal/a?

¿Cuándo lo dejó?

Kolik cigaret/krabiček denně?

¿Cuántos cigarros/paquetes al día?

Pijete alkohol? Jak často?

¿Bebe alcohol? ¿Con qué frecuencia?

Pijete pivo/víno/tvrký alkohol?

¿Bebe cerveza/vino/alcohol fuerte?

Pijete kávu? Kolik kávy za den vypijete?

¿Bebe café? ¿Cuántas tazas al día?

Užíval/a jste někdy drogy?

¿Alguna vez ha consumido drogas ilegales?

OA:

Běžné dětské nemoci.

Operace: tonzilektomie v r.1955, appendektomie v r.1980, sectio caesarea v r.1979.

Úrazy: pád v r.1989 s frakturou distálního radia.

Od r.1990 léčena pro hypertenzi.

Od r.1996 léčena pro hypercholesterolemii.

DM 2. typu, diagnostikován 1998, kompenzován nejdříve dietou, od r.2005 terapie PAD.

IM spodní stěny v r.2009, provedena PTA s aplikací stentu.

Renální, plicní, neurologické, gynekologické, významnější infekční, jaterní ani jiné gastrointestinální onemocnění neprodělala. CMP 0.

Tělesná váha stabilní (86 kg, BMI 31).

Návyky: bývalá kuřačka - 20 cigaret denně, od 25 do 65 let, přestala po infarktu.

Alkohol 1 sklenička vína/měsíc. Nelegální drogy nikdy neužívala ani neužívá,

abusus léků nejuje. Káva 1x denně

Historia médica:

Enfermedades comunes en la infancia.

Operaciones: amigdalectomía en 1955, apendicectomía en 1980, cesárea en 1979.

Lesiones: caída en 1989 con fractura distal de radio.

Desde 1990 en tratamiento para la hipertensión.

Desde 1996 en tratamiento para la hipercolesterolemia.

Diabetes tipo 2, diagnosticada en 1998, compensada inicialmente con dieta, desde 2005 en terapia con antidiabéticos orales.
IAM inferior en 2009, ATP con colocación de stent.
No enfermedad renal, pulmonar, neurológica, ginecológica, infecciosa, hepática o gastrointestinal. ACV 0.
Peso corporal estable (86 kg, IMC 31, a los 20 años tenía un IMC de 25, a los 50 de 29).
Abusos: exfumador de 20 cigarrillos al día, desde los 25 hasta los 65 años, lo dejó después del infarto. Alcohol: 1 vaso de vino/mes. Nunca ha consumido drogas ilegales, niega abuso de fármacos. Café 1 al día.

«Nynější onemocnění»

Kdy to přesně začalo?/Jak dlouho vás to trápí?

Bylo to ráno/přes den/večer/v noci?

Začalo to náhle nebo postupně?
Co jste předtím jedl/jedla?

Měl/měla jste teplotu/horečku/zimnici/
třesavku??

Točí se vám hlava?
Byl/a jste v bezvědomí?

Měl/a jste podobné potíže v minulosti?
Navštívil/a jste kvůli tomu lékaře?
Užíval/a jste nějaké léky? Pomohlo to?

Popis bolesti:

Bolí vás něco?
Kde vás to bolí? Je to jeden bod nebo větší plocha?

Kdy bolesti začaly?
Co jste dělal/a když to začalo?
Začalo to náhle nebo postupně?
Jak dlouho to trvá/trvalo?

Budí vás to v noci?
Šíří se ta bolest někam?
Kdy je to lepší/horší?
Je to lepší ráno/večer/po jídle/na lačno?

Je vám lépe v nějaké pozici?
Má na to vliv fyzická námaha/pohyb?
Jak byste bolest popsali/popsala?
Je ostrá/tupá/tlaková/bodavá?
Jak silná je bolest - na škále od 1 do 10?

Vzal/a jste si léky proti bolesti? Pomohly?

«Enfermedad actual»

¿Cuándo comenzó exactamente? / ¿Cuánto tiempo le ha estado molestando?

¿Fue por la mañana/durante el día/por la tarde/por la noche?

¿Empezó de forma abrupta o gradual?
¿Qué comió antes?

¿Tuvo una temperatura alta/fiebre/escalofríos/
temblores?

¿Está mareado?
¿Estaba inconsciente?

¿Ha tenido problemas similares en el pasado?
¿Fue al médico por ello?
¿Tomó alguna medicación? ¿Ayudó?

Descripción del dolor:

¿Le duele algo?
¿Dónde le duele? ¿Es un punto en concreto o una zona más amplia?

¿Cuándo empezó el dolor?
¿Qué estaba haciendo cuando el dolor empezó?
¿Empezó de forma súbita o gradual?
¿Desde cuándo le duele? / ¿Cuánto tiempo le dolió?

¿Le despierta durante la noche?
¿El dolor se irradia hacia algún lado?
¿Cuándo mejora/empeora?
¿Mejora por la mañana/por la tarde/después de las comidas/ con el estómago vacío?

¿Se siente mejor en alguna posición en concreto?
¿Lo tiene durante el ejercicio físico/movimiento?
¿Cómo describiría el dolor?
¿Es agudo/sordo/opresivo/punzante?
¿Cuánto de fuerte es el dolor – en una escala del 1 al 10?

¿Tomó algún analgésico? ¿Funcionaron?

Detailní popis obtíží dle systémů:

Gastrointestinální:

Máte pravidelně stolici?
Jaká je barva/konzistence/frekvence?
Byla ve stolici krev nebo hlen?
Máte chuť k jídlu? Kolik toho sníte?
Bolí vás břicho? Po jídle nebo na lačno?

Máte potíže s polykáním nebo při něm bolesti?
Máte průjem? Kolikrát za den?

Máte zácpu? Kdy jste měl/a naposledy stolici?

Máte pocit na zvracení?
Zvracel/a jste? Kolikrát? Jak vypadal obsah?

Máte pálení žáhy?

Urogenitální:

Máte problémy s močením?
Probudíte se kvůli močení?
Jak často chodíte na malou?
Je to bolestivé(pálení/řezání)/naléhavé? Trpíte inkontinencí?

Jakou barvu má vaše moč?
Všiml/Všimla jste si nějakého zvláštního zápachu?
Kolik vypijete za den tekutin?

Kardiovaskulární a plíce:

Dýchá se vám dobře?
Jakou vzdálenost ujdete, než se zadýcháte?

Máte potíže také v klidu/při chůzi do kopce/do schodů?

Budíte se v noci kvůli dušnosti?
Musíte si na noc dát několik polštářů?
Máte kašel/bolest v krku/rýmu/horečku?
Vykašláváte hlen? Jakou má barvu?
Bolí/Bolelo vás na hrudi? Jak dlouho bolest trvá?
Začalo to v klidu/při pohybu?

Je to bolest pálivá/tlaková/svíravá/bodavá?

Šíří se ta bolest někam?
Měl jste při tom potíže s dechem?
Bylo to lepší po krátkém odpočinku?
Míváte bušení srdce/nepravidelnost?

Descripción detallada de las dificultades por sistemas:

Gastrointestinal:

¿Defeca de forma regular?
¿Cuál es su color/consistencia/frecuencia?
¿Había sangre o moco?
¿Y con respecto al apetito? ¿Cuánto come?
¿Tiene dolor de estómago? ¿Después de comer o con el estómago vacío?

¿Ha tenido alguna vez odinofagia y disfagia?
¿Tiene diarrea? ¿Cuántas veces al día?

¿Está estreñido? ¿Cuándo fue la última vez que fue al baño?

¿Tiene náuseas?
¿Ha vomitado? ¿Cuántas veces? ¿Cómo era el contenido?
¿Tiene ardores?

Urogenital:

¿Tiene algún problema cuando orina?
¿Se despierta para orinar?
¿Cada cuánto orina?
¿Es doloroso(escozor/cortante)/urgente? ¿Sufre de incontinencia?

¿De qué color es su orina?
¿Ha notado algún olor extraño?
¿Cuánto líquido bebe al día?

Cardiovascular y pulmonar:

¿Puede respirar correctamente?
¿Cuánto puede caminar antes de que se ahogue?

¿Presenta también estos problemas cuando descansa/subiendo una cuesta/subiendo las escaleras?
¿Se despierta por la noche por la disnea?
¿Tiene que dormir con varias almohadas?
¿Tiene tos/dolor de garganta/frío/fiebre?
¿Tose esputo? ¿De qué color es?
¿Ha tenido dolor torácico? ¿Cuánto tiempo ha durado? ¿Comenzó cuando usted estaba descansando/haciendo deporte?
¿El dolor es quemante/opresivo/escuece/punzante?

¿El dolor se irradia hacia algún lado?
¿Tuvo dificultad respiratoria cuando sucedió?
¿Mejoró después de un breve descanso?
¿Tiene palpitations/irregularidades cardíacas?

Otékají vám nohy? Jsou otoky symetrické?
Máte bolesti nohou při chůzi? Musíte zastavit? Po
kolika metrech?

¿Tiene edema en las piernas? ¿Los edemas son
simétricos?
¿Le duelen las piernas mientras camina? ¿Tiene
que parar a descansar? ¿Después de cuántos
metros?

NO:

12.3. okolo 15 hod. se objevila klidová, intenzivní, tlaková retrosternální bolest, s iradiací do krku a levé horní končetiny, provázená nauzeou bez zvracení, pocením a dušností (seděla v křesle). Pacientka si vzala 1 tabletu Nitroglycerinu pod jazyk a 1 tabletu Aspirinu, které jí bolest trochu zmírnily, ale ta přetrvávala. V 16:45 jí dcera zavolala ZZS a poté byla přijata na koronární jednotku.

Bez jiných bolestí, bez vertiga, v bezvědomí nebyla, chuť k jídlu dobrá, stolice pravidelná, bez patologické příměsi, močí bez potíží.

Quejas actuales:

El 12 de marzo, sobre las 15h, la paciente desarrolló un dolor retroesternal de reposo, intenso y opresivo, con irradiación hacia el cuello y el miembro superior izquierdo, acompañado de náuseas sin vómitos, sudoración y disnea (estaba sentada en una silla). La paciente tomó un comprimido de nitroglicerina bajo la lengua y una pastilla de aspirina, que le aliviaron el dolor un poco, pero persistió. A las 16.45h, su hija llamó a Emergencias y e ingresó en la unidad de arterias coronarias.

No otro dolor, no vértigo, la paciente no estaba inconsciente, buen apetito, heces regulares, sin añadidos patológicos, y orinaba sin dificultad.

Palabras conocidas que podrías escuchar de los pacientes:

Diabetes - "cukrovka"; Hipertension - "vysoký tlak";

Cardioestimulador - "budík"; Anticoagulantes - "léky na ředění krve";

AVC (ictus) - "mrtvice".

Exploración física

Teď vás ještě vyšetřím.

Zeptám se vás na několik jednoduchých otázek, které jsou normální součástí vyšetření.

Jak se jmenujete?

Víte, jaké je dnes datum?

Víte, kde jste? V jakém městě/nemocnici?

Fráze pro použití při vyšetření:

Obecné:

Můžete se prosím posadit/postavit?

Projděte se ke dveřím a zpátky.

Stůjte s nohama u sebe.

Teď se trochu rozkročte a klidně stůjte.

Zavřete oči a předpažte (zvedněte ruce před sebe).

Vydržte takto chvíli/třicet sekund.

Položte se na záda a zavřete oči. Zvedněte nohy a držte stehna kolmo k podložce a bérce vodorovně.

Otočte se.

Rozepněte si košili, prosím.

Sundejte si triko/kalhoty/spodní prádlo, prosím.

Od čeho máte tuto jizvu?

Mohu vám změřit puls?

Mohu vám změřit krevní tlak?

Hlava a krk:

Bolí vás, když tady poklepu/zatlačím?

Zvedněte obočí. Zamračte se. Usmějte se. Vyšpulte pusu/zapísejte.

Otevřete/zavřete oči.

Nehýbejte hlavou a sledujte můj prst.

Teď vám posvítím nejprve do jednoho a pak do druhého oka.

Otevřete pusu. Řekněte ááá.

Vyplázněte jazyk.

Teď si poslechnu tepny na krku.

Polkněte. *(vyšetření štítné žlázy)*

Hrudník:

Posaďte se.

Poslechnu si vaše plíce/srdce.

Mohu vám vyhrnout košili?

Klidně dýchejte.

Nadechněte se/Vydechněte.

Zadržte dech.

Dýchejte zhluboka.

Ahora le voy a explorar.

Le voy a hacer algunas preguntas muy sencillas y forman parte de la exploración habitual.

¿Cómo se llama?

¿Sabe qué fecha es hoy?

¿Sabe dónde está? ¿En qué ciudad/hospital?

Frases que usar cuando exploremos al paciente:

General:

Por favor, ¿podría sentarse/levantarse?

Ande hacia la puerta y vuelva.

Póngase de pie con los pies juntos.

Ahora separe un poco los pies y quédese quieto.

Cierre los ojos y levante los brazos hacia delante.

Manténgase así durante un rato/30 segundos.

Tumbese boca arriba y cierre los ojos. Levante las piernas un ángulo recto.

Gírese.

Por favor, desabróchese la camisa.

Quítese su camisa/pantalones/ropa interior, por favor.

¿Cómo se hizo esta cicatriz?

¿Puedo medirle la frecuencia cardíaca?

¿Puedo tomarle la tensión?

Cabeza y cuello:

¿Le duele cuando toco/aprieto aquí?

Levante las cejas. Frunza el ceño. Sonría.

Frunza los labios/silbe.

Abra/cierre los ojos.

No mueva la cabeza y mire a mi dedo.

Ahora le voy a alumbrar un ojo y luego el otro.

Abra la boca. Diga „Ahhh“

Saque la lengua.

Ahora le escucharé las arterias del cuello.

Trague. *(Exploración de la glándula tiroidea)*

Tórax:

Siéntese.

Voy a auscultarle los pulmones/el corazón.

¿Puedo levantar su camisa?

Respire con calma.

Inspire/Expire.

Aguante la respiración.

Respire hondo.

Una exploración completa incluye la exploración

Součástí kompletního interního vyšetření je i vyšetření prsou. Mohu ho provést?

Břicho:

Lehněte si na záda.
Můžete stáhnout kalhoty/spodní prádlo dolů?
Pokrčte nohy.
Natáhněte ruce podél těla.
Posuňte se tímto trochu dolů/nahoru/na stranu.
Otočte se na pravý/levý bok.
Kde přesně vás bolí břicho?
Teď vám poklepu na břicho.
Teď vám prohmátám/poslechnu břicho.
Řekněte mi, pokud to bude bolestivé.
Součástí kompletního interního vyšetření je i vyšetření konečníku. Mohu ho provést?

Páteř:

Předkloňte se.
Zakloňte se.
Ukloňte se do strany.

Končetiny:

Zavřete oči. Dotknu se vaší nohy/chodidla. Řekněte mi, kdy a kde cítíte můj dotyk.
Bolí vás nohy, když chodíte?
Jakou vzdálenost ujdete, než cítíte bolest?

Nyní vyšetřím pulsace na arteriích.

Ratshowův test:

Lehněte si na záda a zvedněte nohy.
Ohýbejte chodidlo k sobě a k podložce.
Řekněte mi, až ucítíte bolest v lýtku.
Sedněte si a svěste nohy z postele.

Rozloučení s pacientem:

Děkuji vám za spolupráci, ať vám je brzy lépe.
Hezký den, na shledanou.

de los pechos. ¿Me permite?

Abdomen:

Túmbese de espaldas.
¿Puede bajarse los pantalones/ropa interior?
Doble las piernas.
Extienda los brazos hacia el cuerpo.
Muévase un poco hacia arriba/abajo/hacia un lado.
Gírese hacia la derecha/izquierda.
¿En qué parte del estómago le duele exactamente?
Ahora voy a tocar su abdomen.
Ahora voy a palpar/oir su abdomen.
Dígame si le duele.
Una exploración completa incluye la exploración del recto.
¿Me permite?

Columna:

Inclínese hacia delante.
Inclínese hacia atrás.
Inclínese hacia un lado.

Miembros:

Cierre los ojos. Le voy a tocar su pierna/pie.
Dígame cuando lo sienta.
¿Le duele las piernas cuando anda?
¿Qué distancia puede andar antes de que le duelan?

Ahora voy a explorar el pulso en las arterias.

Test de Ratschow:

Túmbese boca arriba y levante las piernas.
Flexione y extienda el pie.
Dígame cuando sienta dolor en la pantorrilla.
Siéntase y ponga las piernas colgando sobre el borde de la cama.

Despedirse del paciente.

Muchas gracias por su cooperación.
Espero que se recupere pronto. Tenga un buen día, adiós.

Guía práctica en checho para la comunicación clínica con los pacientes

Jaime de Juan, Barbora Makešová, MUDr. Jan Brož

1. vydání, 2022

Vydalo:

Nakladatelství ing. Slávka Wiesnerová

Na Botiči 2a/3204, Praha 10

Vydáno vlastním nákladem autorů. Publikace je distribuována bezplatně.

Publicado con los fondos de los autores. El documento se distribuye sin coste.

© Jaime de Juan, Barbora Makešová, Jan Brož

ISBN 978-80-904809-6-4